

**No. 49949\***

---

**Republic of Korea  
and  
Hungary**

**Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Hungary. Seoul, 10 March 2005**

**Entry into force:** *6 April 2005 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, Hungarian and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**République de Corée  
et  
Hongrie**

**Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Hongrie. Séoul, 10 mars 2005**

**Entrée en vigueur :** *6 avril 2005 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, hongrois et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of enhancing the long-standing relationship between the two countries,

Wishing to continue and reinforce existing traditional economic relations, and

Intending to develop and intensify economic relations and technological cooperation on the basis of mutual benefit,

Within the framework of the respective legislation in force in the two countries and in full conformity with their international obligations,

Have agreed as follows:

#### **ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, the expansion and diversification of mutually advantageous economic cooperation in all fields relevant to economic and social development.

#### **ARTICLE 2**

The Contracting Parties, taking into account the current state of perspectives on economic relations, agree to establish mutually favorable conditions for long-term cooperation, inter alia, in the following areas:

- (a) agriculture and food processing industry, processing and storage of agricultural products;
- (b) expansion and rehabilitation of power stations and high-tension distribution networks as well as pipeline networks for gas and oil;
- (c) electrical equipment and appliances;
- (d) electronic and electrotechnical industry;
- (e) exploration, production, preparation, treatment and further processing as well as marketing of mineral raw materials and mining products;
- (f) chemical and petrochemical industry;

- (g) packaging technology;
- (h) environment;
- (i) water management and forestry industry;
- (j) education;
- (k) health care, medical technology, medical and pharmaceutical industry;
- (l) human resource development;
- (m) tourism;
- (n) cooperation between small and medium-size enterprises;
- (o) communication;
- (p) computer and information technology;
- (q) transport; and
- (r) science and technology.

### ARTICLE 3

The Contracting Parties shall endeavour to broaden and intensify their cooperation through:

- (a) promoting links and strengthening cooperation between the economic policy-makers, government institutions, professional organizations, business federations, chambers of commerce and regional and local entities of the two countries, and encouraging the exchange of economic information of mutual interest, as well as the visits of their representatives and other economic and technical delegations;
- (b) exchanging information on development priorities and facilitating the participation of business operators in development projects;
- (c) expediting the establishment of new contacts, broadening the existing contacts between the business circles of the two countries, and encouraging the visits, meetings and other interaction between individuals and enterprises of the two countries;
- (d) exchanging business information, encouraging participation in fairs and exhibitions, and organizing business events, seminars, symposia and conferences;
- (e) promoting the wider participation of small and medium-size private sector enterprises in bilateral economic relations;
- (f) encouraging cooperation in providing consulting, marketing, advisory and expert services in areas of mutual interest;

- (g) encouraging and strengthening cooperation between their financial institutions;
- (h) encouraging investment activities, the foundation of joint ventures and the establishment of company representative and branch offices in each other's territories; and
- (i) promoting inter-regional cooperation and cooperation at international level on issues of mutual interest.

#### **ARTICLE 4**

1. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission, which shall be made up of representatives of the Contracting Parties. The Joint Commission shall be convened upon request of either of the Contracting Parties, with sessions held alternately in Korea and in Hungary, and it shall assume the duties of the economic consultative body established as a result of the Korean-Hungarian Summit Meeting of December 7, 2001.
2. The duties of the Joint Commission shall comprise, in particular, the following:
  - (a) discussion of bilateral economic relations;
  - (b) identifying new possibilities for the further development of future economic cooperation;
  - (c) drawing up suggestions for the improvement of the terms for economic cooperation between enterprises of both Contracting Parties; and
  - (d) making proposals for the implementation of this Agreement.
3. Any differences of opinion that may arise between the Contracting Parties on the application or interpretation of this Agreement shall be settled through consultation by the Joint Commission.

#### **ARTICLE 5**

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations flowing from Hungary's membership in the European Union, and subject to those obligations. The provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted in such a way as

to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaty on European Union or by the agreements between the Republic of Korea and the European Community.

**ARTICLE 6**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by the Contracting Parties indicating the completion of their respective legal requirements for its entry into force, and shall be valid for a period of three (3) years. Thereafter, it shall be automatically extended for successive one (1) year periods unless either Contracting Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate it three (3) months prior to its expiry.
2. This Agreement may be modified or amended by mutual written consent between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on *March 10,* 2005, in the Korean, Hungarian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

박기문

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF HUNGARY

Árpád Kiss

[ HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS ]

## **GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A KOREAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**

A Koreai Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: „Szerződő Felek”),

Attól az óhajtól vezérelve, hogy elmélyítsék az országaik között hosszú ideje fennálló kapcsolatokat,

Kifejezve törekvésüket, hogy fenntartsák és erősítsék hagyományos gazdasági kapcsolataikat,

Azzal a szándékkal, hogy a kölcsönös előnyök alapján fejlesszék és intenzívebbé tegyék a gazdasági kapcsolatokat és a technológiai együttműködést,

A két országban hatályban lévő törvények keretei között és nemzetközi kötelezettségeikkel teljes összhangban,

Az alábbiakban állapodtak meg:

### **1. CIKK**

A Szerződő Felek hatályban levő törvényeik keretein belül a gazdasági és társadalmi fejlődés minden fontos területén elősegítik a kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködés bővítését és erősítését.

### **2. CIKK**

A Szerződő Felek, figyelembe véve a gazdasági kapcsolatok jelenlegi kilátásait, egyetértének abban, hogy kölcsönösen kedvező feltételeket teremtsenek a hosszú távú együttműködésre többek között a következő területeken:

- (a) mezőgazdaság és élelmiszeripar, agrártermékek feldolgozása és tárolása;
- (b) erőművek és magasfeszültségű elosztóhálózatok, gáz- és kőolaj-csővezetékek hálózatának fejlesztése és rehabilitációja;
- (c) elektromos berendezések és készülékek;
- (d) elektronikai és elektrotechnikai ipar;
- (e) ásványi nyersanyagok és bányászati termékek kutatása, kitermelése, kezelése, további feldolgozása, valamint értékesítése;
- (f) vegyipar és kőolaj-feldolgozás;
- (g) csomagolási technológia;
- (h) környezetvédelem;
- (i) víz- és erdőgazdálkodás;
- (j) oktatás;

- (k) egészségügy, gyógyászati technológia, gyógyászati- és gyógyszeripar;
- (l) humán erőforrás-fejlesztés;
- (m) idegenforgalom;
- (n) kis- és középvállalkozások közötti együttműködés;
- (o) hírközlés;
- (p) számítógép- és információtechnológia;
- (q) közlekedés; valamint
- (r) tudomány és technológia.

### 3. CIKK

A Szerződő Felek törekednek arra, hogy együttműködésüket a következő eszközökkel szélesítsék és erősítsék:

- (a) elősegítik a kapcsolatok építését és erősítik az együttműködést a két ország gazdasági döntéshozói, kormányzati intézményei, szakmai szervezetei, üzleti szövetségei, kereskedelmi kamarái, regionális és helyi szervezetei között, és bátorítják a kölcsönös érdeklődésre számot tartó gazdasági információk cseréjét, valamint képviselőik és egyéb gazdasági, műszaki küldöttségek látogatásait;
- (b) információt cserélnek a fejlesztési prioritásokról és megkönnyítik az üzleti szereplők részvételét a fejlesztési projektekben;
- (c) szorgalmazzák a két ország üzleti körei közötti új kapcsolatok létesítését és a meglévők szélesítését, bátorítják az egyének, illetve vállalkozások közötti látogatásokat, találkozókat;
- (d) üzleti információkat cserélnek, bátorítják a vásárokon és kiállításokon való részvételt, üzleti események, szemináriumok, szimpóziumok és konferenciák szervezését;
- (e) elősegítik a magánszektor kis- és középvállalkozásainak szélesebb részvételét a kétoldalú gazdasági kapcsolatokban;
- (f) marketing, tanácsadási és szakértői szolgáltatások nyújtásával bátorítják az együttműködést a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken;
- (g) bátorítják és erősítik a pénzügyi intézményeik közötti együttműködést;
- (h) bátorítják a beruházási tevékenységet, a vegyesvállalatok alapítását, egymás területén vállalati képviseletek és fiókvállalatok létesítését; valamint
- (i) elősegítik a régióközi és nemzetközi szintű együttműködést a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken.

### 4. CIKK

1. Jelen Megállapodás végrehajtására a Szerződő Felek létrehozzák a Vegyes Bizottságot, amely a Szerződő Felek képviselőiből áll. A Vegyes Bizottság bármelyik Szerződő Fél kívánságára ülésezik, felváltva Koreában, illetve Magyarországon, valamint átvészi a 2001. december 7-i, koreai-magyar csúcstalálkozó eredményeként megalakult gazdasági konzultációs testület feladatait.

2. A Vegyes Bizottság feladatai különösen az alábbiakat foglalják magukban:



- (a) a kétoldalú gazdasági kapcsolatok megvitatása;
- (b) új lehetőségek feltárása a jövőbeli gazdasági együttműködés továbbfejlesztéséhez;
- (c) javaslatok kidolgozása a Szerződő Felek vállalkozásai közötti gazdasági együttműködés feltételeinek javítására; valamint
- (d) javaslatok tétele jelen Megállapodás alkalmazására.

3. A Szerződő Felek közötti, jelen Megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos véleményeltéréseket a Vegyes Bizottság keretei között kell rendezni.

## 5. CIKK

Jelen Megállapodás nem befolyásolja Magyarország Európai Uniói tagságából származó kötelezettségeit, illetve ezen kötelezettségeknek alá van rendelve. Jelen Megállapodás egyetlen pontja sem használható vagy értelmezhető úgy, hogy az érvénytelenítse vagy másképpen befolyásolja az Európai Uniót létrehozó szerződésből származó kötelezettségeket, illetve a Koreai Köztársaság és az Európai Közösség közötti megállapodásokat.

## 6. CIKK

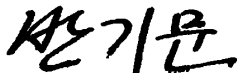
1. Jelen Megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek egymást értesítették az erre a célra szükséges jogi eljárás lezárásáról. A Megállapodás három (3) évre szól. Hatálya ezután automatikusan további egy (1) évvel meghosszabbodik mindaddig, amíg az egyik Szerződő Fél a Megállapodás lejártá előtt három (3) hónappal írásban értesíti a másik Szerződő Felet a Megállapodás felmondásának szándékáról.

2. Jelen Megállapodás a Szerződő Felek közös, írásos megegyezésével módosítható, illetve kiegészíthető.

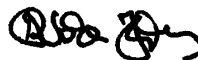
A FENTIEK HITELÉÜL, az aláírók, Kormányaik által megfelelő módon felhatalmazva, aláírták ezt a Megállapodást.

Készült és aláírásra került .....*Szöul*.....-ban, 2005. ....*március 10*.....-én, koreai, magyar és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetében az angol nyelvű változat a mérvadó.

A KOREAI KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

**대한민국 정부와 헝가리공화국 정부 간의  
경제협력에 관한 협정**

대한민국 정부와 헝가리공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,  
두 나라 사이에 오랜 기간 유지되어 온 우호관계를 강화하기를 희망하고,  
기존의 전통적인 경제관계를 지속·증진하기를 희망하며,  
상호 이익에 기초한 경제관계와 기술협력을 발전·강화시킬 것을 의도하여,  
두 나라에서 시행 중인 각자의 국내법의 범위 안에서 그리고 그들의 국제적  
의무에 부합하여,  
다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

체약당사자는 그들 각자의 법령에 따라 경제 및 사회 발전과 관련된 모든  
분야에서 상호 유익한 경제협력의 확대 및 다양화를 증진한다.

### 제 2 조

체약당사자는 경제관계에 대한 현재의 전망을 고려하여 특히, 다음 분야에  
서 장기적인 협력을 위한 호혜적인 조건을 창출할 것을 합의한다.

- 가. 농업 및 식품가공산업, 농산물 가공 및 저장
- 나. 전력발전소, 가스·석유 수송관망 및 고압전류 전송망의 확장 및 보수
- 다. 전력 장비 및 장치
- 라. 전자 및 전자공학 산업
- 마. 광물 원료 및 광산품의 마케팅과 탐사, 생산, 조제, 처리 및 가공
- 바. 화학 및 석유화학 산업
- 사. 포장기술
- 아. 환경
- 자. 수자원 관리 및 임업
- 차. 교육

- 카. 보건, 의료기술, 의료 및 제약 산업
- 타. 인적자원 개발
- 파. 관광
- 하. 중소기업 간 협력
- 거. 통신
- 너. 컴퓨터 및 정보기술
- 더. 수송
- 러. 과학·기술

### 제 3 조

1. 계약당사자는 다음과 같은 방식을 통하여 협력을 확대·강화하기 위하여 노력한다.

- 가. 두 나라의 경제정책 입안자·정부기관·전문기구·실업연합회·상공회의소 및 지방기관 간의 유대 증진 및 협력의 강화, 상호 이익이 되는 경제 정보의 교환과 상기 단체의 대표 및 그 밖의 경제·기술 대표단의 상호 방문의 장려
- 나. 개발 우선 분야에 대한 정보의 교환 및 사업운영자의 개발사업 참여의 촉진
- 다. 두 나라 실업계 간의 신규 접촉 확립의 촉진 및 기존 접촉의 확대, 두 나라의 개인 및 기업 간의 방문·회합 및 그 밖의 상호 교류의 장려
- 라. 사업 정보의 교환, 전시회 및 박람회 참가의 장려, 사업 행사·세미나·토론회 및 회의의 기획
- 마. 양자 경제관계에서 두 나라 중소기업의 참여 확대의 촉진
- 바. 상호 관심 분야에서 자문, 마케팅, 고문 및 전문가 서비스 제공에 있어서의 협력의 장려
- 사. 금융기관 간의 협력의 장려 및 강화
- 아. 투자활동, 합작투자기업의 창업 및 타방계약당사자의 영역 안에서 회사의 대리인 사무소 및 지사 설립의 장려
- 자. 상호 관심사안에 대한 지역 간 및 국제적 차원에서의 협력의 증진

## 제 4 조

1. 이 협정의 이행을 위하여, 계약당사자는 양 계약당사자의 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 계약당사자 일방의 요청에 의하여 한국과 헝가리에서 교대로 개최되며, 2001년 12월 7일 대한민국과 헝가리공화국 간 정상회담의 결과로 설치된 경제협의기구의 임무를 수임한다.

2. 공동위원회의 임무는 특히 다음 각목의 사항을 포함한다.

가. 양자 경제관계의 토의

나. 미래의 경제협력 발전을 위한 새로운 가능성의 모색

다. 양 계약당사자 기업 간의 경제협력 조건의 개선을 위한 제안의 도출

라. 이 협정의 이행을 위한 제안

3. 이 협정의 해석과 적용에 관련하여 양 계약당사자 간의 의견 차이가 발생하는 경우, 공동위원회에서 협의를 통하여 해결한다.

## 제 5 조

이 협정은 헝가리의 유럽연합회원국으로서 갖게 되는 의무를 저해함이 없이 적용되며 그러한 의무에 따른다. 이 협정의 규정은 유럽연합조약 또는 대한민국과 유럽공동체 간의 협정에 따라 부과되는 의무를 무효화하거나 영향을 미치기 위한 방식으로 원용되거나 해석되지 아니한다.

## 제 6 조

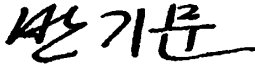
1. 이 협정은 계약당사자가 발효를 위한 각자의 모든 국내법적 요건이 충족되었음을 나타내는 각서를 교환하는 날에 발효하며, 3년간 유효하다. 그 이후 어느 일방계약당사자가 타방계약당사자에게 종료 3월 전에 이 협정의 종료 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 매년 자동 연장된다.

2. 이 협정은 양 계약당사국 간의 서면 동의에 의하여 수정되거나 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 3월 10 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어본, 헝가리어본 및 영어본으로 각각 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



헝가리공화국 정부를 대표하여

